



NEWS FROM NEW YORK STATE ASSEMBLYMAN 州眾議員

**PETER J. ABBATE, JR.** 白彼得

**Education Update 2017**

教育報告

## Introducing the Excelsior Scholarship

### 精益求精獎學金-大學免學費計劃

*This year the legislature passed a bill that allows eligible students to attend public colleges and universities tuition free, helping even more young people make their college dreams come true.*

*The state budget provides funding to establish the Excelsior Scholarship, a groundbreaking, first-of-its-kind initiative to make SUNY and CUNY schools, such as Kingsborough College and Brooklyn College, tuition-free for New Yorkers who earn less than \$100,000 annually. Students who attend a private college in New York State and earn less than \$100,000 annually would also be eligible for a scholarship award of \$6,000.*

*If you would like additional information on this program, please feel free to call my office for details.*

今年州議會通過法案將幫助符合資格的學生，可申請大學免學費計劃，這項計劃勢必能讓更多年輕學子完成他們的大學之夢。

「精益求精獎學金」是由州府通過撥款資助建立的，這項創舉將在紐約州立大學及紐約市立大學施行，凡居住在紐約州家庭年收入在10萬元以下者，可申請這項大學免學費計劃，此外就讀紐約州私立大學的學生，家庭年收入在10萬元以下者也可申請獲得6000元的獎學金補助。

若您需要了解更多計劃內容，歡迎致電到我的辦公室詢問。

*Dear Neighbor and Parents,*

*One of my main priorities is the education and well-being of our community's children. As another school year begins, I wanted to take this opportunity to let you know what I have done this past legislative session to improve New York City's Schools and improve education across the state.*

*Our children are the future of this city and we must continue to support and enrich them. From Pre-K to college prep, I am proud of the investment we've made in our school system.*

親愛的居民及家長們，

身為您的州眾議員，確保我們社區裡的下一代接受優質教育及健康安全，是我的首要之務。在新的學年即將開始之際，我希望藉此機會向您報告，在今年的議會會期上我為我們紐約市公校及紐約州的教育資源所做的努力。

我們的孩子是這個城市的未來，我們必須要致力幫助他們成長茁壯。不論是從幼兒學前班教育或是大學入學申請準備，對於能在我們的教育系統裡提供資源協助，我為此感到無比驕傲。

*Sincerely,* 真摯地，

Peter J. Abbate, Jr. 白彼得  
Member of Assembly 州眾議員

**District Office 社區辦公室:**

**6605 Fort Hamilton Parkway, Brooklyn, NY 11219**

**718-236-1764**

**Abbatep@nyassembly.gov**

# Investing in Our Children's Education 為我們的孩子投入教育資源

This year's state budget does just that – it invests in our kids and eliminates barriers so that every student can get an education that helps shape their future. There's truly no better investment than one in our kids. By giving our schools the funding and resources they need, we can protect vital education programs and help our kids learn, grow and get ahead.

The 2017-18 state budget increases education aid by \$1 billion for a total of \$25.7 billion, a 4.1 percent increase from last year's budget, reaffirming the Assembly Majority's unrelenting commitment to putting every student on their path to success. The budget also increases Foundation Aid by \$700 million for a total of \$17.2 billion.

The budget includes a \$50 million increase in Community Schools Aid for a total of \$150 million. This funding allows schools to be converted into community schools that deliver valuable services to both students and families, including offering critical support to at-risk children, strengthening neighborhoods and preventing the schools from being taken over by the state.

Additionally, this budget includes:

- \$817 million in total funding for prekindergarten programs;
- \$35 million for after-school programs;
- \$5 million to expand half-day and full-day prekindergarten for 3- and 4-year-olds in high-need school districts;
- \$2 million for Advance Placement (AP) Test Assistance;
- \$2 million for the Master Teachers Program;
- \$400,000 for Excellence in Teaching Awards; and
- \$300,000 for cyber bullying prevention.



To protect seniors' hard-earned and well-deserved property tax relief, this budget rejected the executive proposal to change the Enhanced STAR program by requiring all seniors eligible for the Enhanced STAR program to register with the state and participate in the Income Verification Program.

今年的州府預算將為我們的孩子創造無限可能，幫助每位學生消除阻礙，讓他們的學習之路更順暢。教育絕對是對我們的下一代最好的投資。預算案將提供學校教育經費與需要的資源，藉此我們能確保提供必要的教育計劃，幫助我們的孩子學習、成長、進步。

2017-18年度的州府預算在教育補助款上增加10億元，總額是257億元，比去年預算案增加4.1%，這顯示身為州眾議會多數黨的民主黨議員們堅持承諾，確保每位學生都能邁向成功之路。預算案也為基礎行政補助款增加7億元預算，總額增為172億元。

預算案中也為社區學校補助款增加5000萬元經費，將總補助款增加為1億5000萬元。這筆經費將可協助學校在社區內為學生與家庭提供更多元的教育服務，包括為有學習困難的學生提供必要的支援、強化社區關係，以及避免州府過度干涉紐約市公校運作。

此外，教育預算案還包括：

- 8億1700萬提供學前班教育計劃
- 3500萬提供課後班計劃
- 500萬提供在高需求學區為3至4歲的學童增設半天及全天的學前班
- 200萬撥作大學先修課程 (AP) 考試補助
- 200萬撥作精英教師計劃
- 40萬資助傑出教育獎
- 30萬資助網路霸凌預防計劃

# 2017-2018 New York City School Calendar

## 2017-2018 紐約市學年校曆

September 7 9月7日	First Day of School Early Dismissal kindergarten Partial day for pre-k 開學第一天 幼稚園提早放學 公立學前班僅上部分時間的課	January 29 1月29日	Chancellor's Conference Day (High School Students do not attend) 高中總監會議日 (高中學生不上課)
September 8 9月8日	First full day for kindergarten. Partial day for pre-k 幼稚園首日全天課 公立學前班僅上部分時間的課	January 30 1月30日	Spring Term Begins for HS Students 高中生春季學期開始
September 13 9月13日	Elementary School: Parent Teacher Conferences 小學: 家長教師會議	Feb 16-23 2月16日-23日	Lunar New Year & Midwinter Recess (Schools Closed) 農曆新年和仲冬假期 (學校放假)
September 21-22 9月21日-22日	Rosh Hashanah (Schools Closed) 猶太新年 (學校放假)	March 6-7 3月6日-7日	Middle School: Parent Teacher Conferences 初中: 家長教師會議
September 26 9月26日	Middle School: Parent Teacher Conferences 初中: 家長教師會議	March 8-9 3月8日-9日	High School: Parent Teacher Conferences 高中: 家長教師會議
September 28 9月28日	High School: Parent Teacher Conferences 高中: 家長教師會議	March 12-13 3月12日-13日	District 75: Parent Teacher Conferences 第75學區: 家長教師會議
October 9 10月9日	Columbus Day Observed (Schools Closed) 哥倫布紀念日 (學校放假)	March 14-15 3月14日-15日	Elementary School: Parent Teacher Conferences 小學: 家長教師會議
November 7 11月7日	Election Day (Schools Closed) 選舉日 (學生不上課)	March 30- April 6 3月30日-4月6日	Spring Recess (Schools Closed) 春假 (學校放假)
November 9-10 11月9日-10日	High School: Parent Teacher Conferences 高中: 家長教師會議	May 3 5月3日	High School: Parent Teacher Conferences 高中: 家長教師會議
November 13-14 11月13日-14日	District 75: Parent Teacher Conferences 第75學區: 家長教師會議	May 9 5月9日	Middle School: Parent Teacher Conferences 初中: 家長教師會議
November 15-16 11月15日-16日	Elementary School: Parent Teacher Conferences 小學: 家長教師會議	May 23 5月23日	Elementary School: Parent Teacher Conferences 小學: 家長教師會議
November 23-24 11月23日-24日	Thanksgiving Recess (Schools Closed) 感恩節假期 (學校放假)	May 28 5月28日	Memorial Day (Schools Closed) 國殤日 (學校放假)
November 29-30 11月29日-30日	Middle School: Parent Teacher Conferences 初中: 家長教師會議	June 7 6月7日	Anniversary Day (Students do not attend) 紀念日 (學生不上課)
Dec. 25-January 1st 12月25日-1月1日	Winter Recess (Schools Closed) 寒假 (學校放假)	June 11 6月11日	June Clerical Day (Elementary, middle school and D75 students to not attend) 六月文書日 (小學、初中和第75學區學生不上課)
January 15 1月15日	Dr. Martin Luther King Day (Schools Closed) 馬丁路德金紀念日 (學校放假)	June 15 6月15日	Eid al-Fitr (Schools Closed) 開齋節 (學校放假)
January 26 1月26日	Regent Scoring Day (High School Students do not attend) 州會考計分日 (高中學生不上課)	June 22 6月22日	Regents Rating Day (High School Students do not attend) 州會考評分日 (高中學生不上課)
		June 26 6月26日	Last Day For All Students (Early Dismissal) 所有學生最後一天上課 (提早放學)

Assemblyman Peter J. Abbate, Jr. District Office 社區辦公室:  
6605 Fort Hamilton Parkway, Brooklyn, NY 11219  
718-236-1764 • Abbatep@nyassembly.gov

## Protecting Public Libraries

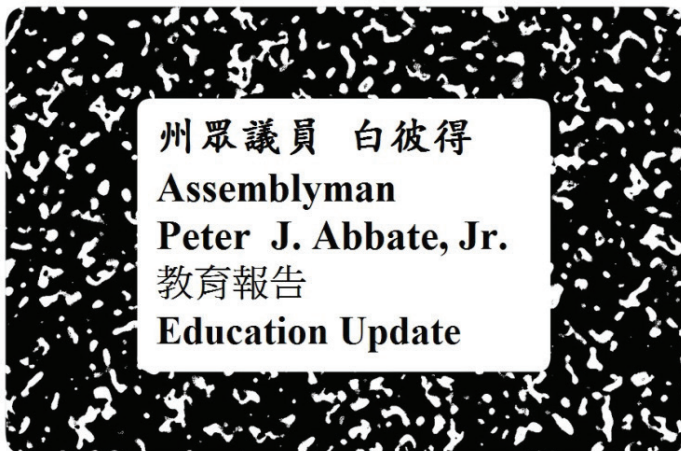
Public libraries are essential neighborhood assets, offering everything from books and educational materials, to technology and job search tools to community programs. That's why the Assembly Majority insisted that libraries should not be left behind during this year's state budget negotiations.

This year's New York State budget is an investment in our future that will continue moving our state forward, and local libraries are a big part of this plan.

To that end, the enacted budget makes significant investments in libraries and library capital support to improve building infrastructure, update technology and enhance equipment.

New York State Assembly • Albany, New York 12248

PRSR STD.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
Albany, New York  
Permit No. 75



## 保護公共圖書館

公共圖書館是我們社區裡重要的資產，其中包括提供免費圖書、教育資源、電腦設備、尋找工作的服務到各種社區計劃。這正是紐約州眾議會中，身為多數黨的民主黨籍議員們堅持圖書館資源不可在今年州府預算的協商中缺席。

今年紐約州府預算將幫助我們紐約州持續向前發展，而社區內的圖書館將可在預算案中獲得資源。

爲了確保我們的圖書館獲得必要資源，這項通過的預算案將用來投資與支持我們的圖書館，其中包括改善圖書館硬體建設